

**1214****PROGRAM****współpracy w dziedzinie edukacji i kultury między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Federalnym Federalnej Republiki Jugosławii na lata 2002, 2003, 2004 i 2005**

sporządzony w Warszawie dnia 28 stycznia 2003 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federalny Federalnej Republiki Jugosławii, zwane dalej „Stronami”:

- pragnąc rozwijać współpracę w dziedzinie edukacji i kultury,
- działając na podstawie artykułu 6 Umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisanej w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 r.,

uzgodniły następujący Program współpracy w dziedzinie edukacji i kultury na lata 2002, 2003, 2004 i 2005.

**I. Edukacja****Artykuł 1**

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między polskimi i jugosłowiańskimi szkołami wyższymi prowadzoną na podstawie zawieranych między nimi bezpośrednich porozumień określających zakres i formy tej współpracy.

**Artykuł 2**

Strony każdego roku będą kierowały, w limicie rocznym do 32 miesięcy, pracowników naukowo-dydaktycznych oraz kandydatów posiadających dyplom

ukończenia szkoły wyższej na staże naukowe (specjalistyczne) na okres od 1 do 9 miesięcy.

Koszty finansowania wymiany reguluje artykuł 45 programu.

### Artykuł 3

Każda ze Stron będzie przyjmowała studentów i wykładowców z drugiego kraju na letnie kursy języka i literatury:

- 1) Strona polska przyjmie corocznie 6 osób z Jugosławii na letnie kursy języka i literatury polskiej;
- 2) Strona jugosłowiańska przyjmie corocznie 6 osób z Polski na letnie kursy języka i literatury serbskiej na uniwersytetach serbskich (między innymi w Międzynarodowym Centrum Słowistycznym w Belgradzie) oraz pracowników naukowych na Międzynarodowym Spotkaniu Słowistów Dni Vuka Karadžicia.

Koszty finansowania wymiany reguluje artykuł 45 programu.

### Artykuł 4

Strony będą popierały naukę języka i literatury drugiej Strony w swoich szkołach wyższych.

W tym celu Strony będą udzielały pomocy w kierowaniu w celu zatrudniania:

- 1) lektorów i wykładowców języka polskiego w:
  - a) Uniwersytecie w Belgradzie,
  - b) Uniwersytecie w Nowym Sadzie;
- 2) lektorów i wykładowców języka serbskiego w:
  - a) Uniwersytecie Warszawskim w Warszawie,
  - b) Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie,
  - c) Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,
  - d) Uniwersytecie Gdańskim w Gdańsku,
  - e) Uniwersytecie Łódzkim w Łodzi,
  - f) Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu,
  - g) Uniwersytecie Opolskim w Opolu,
  - h) Uniwersytecie Wrocławskim we Wrocławiu.

Strony w razie potrzeby będą popierały kierowanie lektorów lub wykładowców także do innych szkół wyższych obu krajów.

Strony zapewnią lektorom lub wykładowcom w miarę swoich możliwości finansowych literaturę specjalistyczną oraz inne pomoce dydaktyczne i materiały potrzebne do nauczania.

### Artykuł 5

Strony za pośrednictwem właściwych organów skierują każdego roku do drugiego kraju 10 studentów sławistyki na studia jednosemestralne.

Zasady finansowania wymiany reguluje artykuł 45 programu.

### Artykuł 6

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę szkół podstawowych i ponadpodstawowych, gimnazjalnych i ponadgimnazjalnych, a także innych instytucji oświatowych.

Formy i zaspółpracy ustalą bezpośrednio zainteresowane instytucje.

### Artykuł 7

Strony będą popierały wymianę informacji i materiałów dotyczących reformy szkolnictwa i systemu edukacji.

### Artykuł 8

Strony będą dążyły do wznowienia prac Polsko-Jugosłowiańskiej Komisji Mieszanej do spraw Analizy Szkolnych Podręczników Historii i Geografii w celu doskonalenia treści tych podręczników.

Komisja składająca się z 6 osób (po 3 członków z każdej ze Stron) spotka się co najmniej raz w okresie obowiązywania niniejszego programu.

### Artykuł 9

Strony będą popierały kierowanie zaproszeń przez szkoły wyższe i jednostki naukowo-badawcze dla nauczycieli akademickich i pracowników naukowych w celu wygłaszania wykładów, udziału w naradach i spotkaniach naukowych oraz recenzowania prac dyplomowych i naukowych.

## II. Kultura i sztuka

### A. Ochrona zabytków

#### Artykuł 10

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między polskimi i jugosłowiańskimi instytucjami w zakresie ochrony zabytków.

Zakres i formy współpracy ustalą bezpośrednio zainteresowane instytucje.

#### Artykuł 11

Strony będą wymieniały informacje i współpracowały w celu niedopuszczenia do nielegalnego wywozu, wwozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących dziedzictwo kulturowe zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju, a także zgodnie z podpisanymi przez obie Strony odnośnymi konwencjami międzynarodowymi.

Strony będą wspomagały zwrot dóbr kultury, które zostały wywiezione nielegalnie z terytorium kraju jednej ze Stron lub zostały wwieziane na terytorium drugiej Strony.

### B. Biblioteki i archiwa

#### Artykuł 12

Strony będą popierały współpracę między bibliotekami i innymi odpowiednimi instytucjami obu krajów,

która będzie obejmować między innymi badania bibliograficzne, wymianę książek i publikacji periodycznych z dziedziny kultury oraz wymianę specjalistów.

Zakres i formę współpracy ustalą bezpośrednio zainteresowane biblioteki.

#### Artykuł 13

Strony będą popierały współpracę między archiwami obu krajów w kwestiach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Zakres i formy współpracy uzgodnią bezpośrednio zainteresowane archiwa. Współpraca będzie przebiegała zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w obu krajach.

### C. Teatr i muzyka

#### Artykuł 14

Strony będą popierały bezpośrednie kontakty między instytucjami muzycznymi, teatrami i zespołami artystycznymi w celu realizacji projektów w dziedzinie muzyki i sztuki scenicznej. Współpraca ta obejmie występy gościnne, wymianę informacji i programów oraz wizyty twórców i wykonawców.

Zakres i formy współpracy ustalą bezpośrednio zainteresowane instytucje.

#### Artykuł 15

Strony, za pośrednictwem właściwych organów, będą popierały wymianę solistów, zespołów muzycznych i teatralnych oraz ich występy gościnne lub udział, na zaproszenie, w międzynarodowych imprezach muzyczno-scenicznym, które odbywają się w obu krajach:

##### 1) w Polsce w:

- a) Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”,
- b) Międzynarodowym Festiwalu „Wratislavia Cantans”,
- c) Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Wizualnej „Animacje” w Bielsku-Białej,
- d) Międzynarodowym Festiwalu „Teatrów w Walizce” w Łomży,
- e) Międzynarodowym Festiwalu „KONTAKT” w Toruniu,
- f) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „MALTA” w Poznaniu,
- g) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Konfrontacje Teatralne” w Lublinie;

##### 2) w Jugosławii w:

- a) Belgradzkim Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „BITEF”,
- b) Festiwalu „Grad Teatar Budva”,
- c) Belgradzkim Festiwalu Muzycznym „BEMUS”,

d) Jugosłowiańskim Festiwalu Teatralnym „Sterijino pozorje” w Nowym Sadzie.

#### Artykuł 16

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między Festiwalami Współczesnego Dramatu Polskiego we Wrocławiu i Jugosłowiańskim Festiwalami Teatralnymi „Sterijino pozorje” w Nowym Sadzie oraz bezpośrednią współpracę Fundacji Pogranicze z Sejn z Centrum Dekontaminacji Kultury (Centar za kulturnu dekontaminaciju) z Belgradu.

#### Artykuł 17

Strony, za pośrednictwem właściwych organów, będą kierowały zaproszenia do udziału zespołów dziecięcych i młodzieżowych w odpowiednich imprezach odbywających się w obu krajach.

#### Artykuł 18

Strony będą popierały współpracę między organizacjami młodzieży muzycznej Polski i Jugosławii.

Organizacja Muzička omladina Jugoslavije zaprosi młodych muzyków z Polski do wzięcia udziału w Międzynarodowym Konkursie Młodzieży Muzycznej organizowanym corocznie w Belgradzie, zgodnie z regulaminem tego konkursu.

#### Artykuł 19

Strony, za pośrednictwem właściwych organów, będą popierały wymianę zespołów folklorystycznych, w formie występów gościnnych lub udziału w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych, oraz będą popierały bezpośrednią współpracę towarzystw kulturalno-artystycznych.

### D. Sztuki plastyczne

#### Artykuł 20

Strony, na zasadach wzajemności, będą sprzyjały współpracy i wymianie między muzeami i galeriami obu państw. Szczegóły współpracy będą uzgadniane bezpośrednio przez zainteresowane instytucje.

#### Artykuł 21

Strony, za pośrednictwem właściwych organów, będą popierały udział artystów w międzynarodowych imprezach plastycznych organizowanych w obu krajach oraz udział artystów w międzynarodowych spotkaniach i plenerach plastycznych:

- 1) Strona polska skieruje zaproszenia dla jugosłowiańskich artystów do udziału w:
  - a) Międzynarodowym Biennale Plakatu w Warszawie,
  - b) Międzynarodowym Triennale Grafiki w Krakowie,
  - c) Międzynarodowym Biennale Sztuki Mediów „WRO” we Wrocławiu,
  - d) Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Performace „Zamek Wyobraźni” w Słupsku,

e) Międzynarodowym Festiwalu „Inner Space Multimedia” w Poznaniu;

2) Strona jugosłowiańska będzie zapraszać polskich artystów do udziału w:

- a) Międzynarodowym Biennale Ilustracji „Zlatno pero” (Złote pióro), Belgrad,
- b) Międzynarodowym Biennale Grafiki, Belgrad,
- c) Międzynarodowym Biennale Miniatury, Gornji Milanovac,
- d) Przeglądzie „Mermer i zvuci” (Marmur i dźwięki), Arandjelovac,
- e) Plenerze rzeźbiarskim „Terra”, Kikinda.

#### Artykuł 22

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę i wymianę wystaw między instytucjami zajmującymi się twórczością plastyczną młodzieży.

#### Artykuł 23

Strony, za pośrednictwem właściwych organów i odpowiednich instytucji, będą zapraszały przedstawicieli drugiej Strony do udziału w międzynarodowych sympozjach i spotkaniach, które będą organizowane w dziedzinie sztuk plastycznych.

E. Literatura piękna i działalność wydawnicza

#### Artykuł 24

Strony będą popierały i rozwijały współpracę w dziedzinie literatury pięknej oraz działalności wydawniczej. Będą też stymulowały współpracę w dziedzinie wzajemnego dokonywania przekładów dzieł literackich oraz współpracę między czasopismami literackimi obu krajów.

#### Artykuł 25

Strony będą popierały wzajemny udział wydawnictw w Międzynarodowych Targach Książki odbywających się w Warszawie i w Belgradzie.

#### Artykuł 26

Strony, za pośrednictwem odpowiednich organów, będą popierały udział pisarzy i tłumaczy literatury w międzynarodowych spotkaniach organizowanych w obu krajach oraz wymianę pobytów pisarzy i tłumaczy na krótkie pobyty studyjne:

1) w Jugosławii w:

- a) Belgradzkich Międzynarodowych Spotkaniach Pisarzy,
- b) Belgradzkich Spotkaniach Tłumaczy,
- c) Smederewskiej Jesieni Poetyckiej,
- d) Festiwalu „Grad Teatar Budva” — Rynek Poetów;

2) Strona polska zaprosi pisarzy i tłumaczy jugosłowiańskich do udziału w podobnych imprezach

w Polsce lub przyjmie ich na pobyty studyjne na taką samą ilość dni.

#### Artykuł 27

Strony będą popierały współpracę między odpowiednimi organizacjami zajmującymi się ochroną praw autorskich w obu krajach.

#### Artykuł 28

Strony będą w miarę możliwości popierały działania polskiego Stypendium im. Stanisława Winawera przy Fundacji Pogranicze, które wspiera polsko-jugosłowiańskie inicjatywy wydawnicze i kontakty niezależnych środowisk artystycznych obu krajów.

#### F. Film

#### Artykuł 29

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę producentów filmowych oraz stowarzyszeń i instytucji filmowych w celu realizacji filmów, świadczenia wzajemnych usług filmowych i wymiany doświadczeń, jak również wymianę filmów na zasadach handlowych i niekomercyjnych.

#### Artykuł 30

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę pomiędzy narodowymi archiwami filmowymi obu krajów.

Zakres i formy współpracy określą bezpośrednio zainteresowane instytucje.

#### Artykuł 31

Strony będą popierały udział filmowców i twórców filmowych w niżej wymienionych międzynarodowych festiwalach filmowych odbywających się w obu państwach, zgodnie z regulaminami tych imprez:

1) w Polsce w:

- a) Krakowskim Festiwalu Filmowym,
- b) Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych „CAMERIMAGE” w Łodzi,
- c) Warszawskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym;

2) w Jugosławii w:

- a) Międzynarodowym Festiwalu Filmu Autorskiego „Pogled u svet” (Spojrzenie na świat) w Belgradzie,
- b) Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Palicu,
- c) Międzynarodowym Festiwalu Filmowym „FEST” w Belgradzie.

### III. Inne formy współpracy

#### Artykuł 32

Strony będą popierały współpracę między organizacjami i instytucjami obu krajów działającymi w dzie-

dzinie edukacji i kultury oraz między miastami i regionami, realizowaną na podstawie umów o bezpośredniej współpracy.

#### Artykuł 33

Strony będą popierały wymianę specjalistów z obu krajów działających w dziedzinie edukacji i kultury.

#### Artykuł 34

Strony będą popierały realizację wspólnych programów i projektów w dziedzinie edukacji, kultury i sztuki uzgodnionych między Polską Akademią Nauk a jugosłowiańskimi Akademią Nauki i Sztuki oraz między zainteresowanymi instytutami naukowymi obu krajów.

#### Artykuł 35

Strony będą popierały współpracę między zawodowymi i artystycznymi stowarzyszeniami i związkami obu krajów.

Zakres i formy współpracy ustalą bezpośrednio zainteresowane związki i stowarzyszenia.

#### Artykuł 36

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie sportu na podstawie umów między odpowiednimi instytucjami sportowymi obu krajów.

#### Artykuł 37

Ośrodek Kultury w Barze zaprosi, jeden raz w czasie obowiązywania niniejszego programu i w miarę swoich możliwości, na występy gościnne teatr, zespół muzyczny lub folklorystyczny albo na dziesięciodniowy pobyt artystę malarza, który przedstawi swoje prace podczas multimedialnego festiwalu „Barski ljetopis” (Barska Kronika), organizowanego w okresie letnim.

Strona polska będzie popierała udział polskich artystów w imprezach organizowanych przez Ośrodek Kultury w Barze.

#### Artykuł 38

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między telewizjami publicznymi w obu krajach.

#### Artykuł 39

Strony będą popierały współpracę między Polskim Radiem S.A. a Radiem publicznym Jugosławii.

### IV. Postanowienia ogólne i finansowe

#### Artykuł 40

1. Strona wysyłająca powiadomi Stronę przyjmującą, co najmniej dwa miesiące przed zakładanym terminem wizyty, o zamiarze wysłania osób biorących udział w wymianie realizowanej na podstawie programu, podając niezbędne dane: personalne oraz o znajomości języków obcych, projekt programu pobytu, datę przyjazdu.

2. Strona przyjmująca przekaże Stronie wysyłającej swoją decyzję dotyczącą proponowanych wizyt na miesiąc przed datą przybycia.

3. Strona wysyłająca, po otrzymaniu zgody, zawiadomi Stronę przyjmującą o dacie przyjazdu i środkach transportu, co najmniej na 20 dni przed planowaną datą przybycia osób objętych wymianą na podstawie programu.

#### Artykuł 41

Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do miejsca docelowego w kraju przyjmującym i z powrotem. Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu i podróży na jej terytorium wynikające z uzgodnionego programu pobytu.

#### Artykuł 42

Strona wysyłająca zapewni, że osoby objęte wymianą w ramach niniejszego programu będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nieszczęśliwego wypadku lub choroby.

#### Artykuł 43

Wszystkie koszty wymiany publikacji, czasopism i innych materiałów, które będą wymieniane na podstawie niniejszego programu, pokryją te instytucje, które je wysyłają.

### 1. Wymiana stypendystów

#### Artykuł 44

Strona wysyłająca stypendystę w ramach artykułów 2 i 5 przekaże Stronie przyjmującej dokumenty kandydatów najpóźniej 5 miesięcy przed planowanym terminem rozpoczęcia stażu.

Dokumenty kandydatów na wakacyjne kursy języka i literatury Strony przekażą sobie najpóźniej do 30 marca danego roku. Strona przyjmująca udzieli odpowiedzi Stronie wysyłającej w ciągu 3 miesięcy od daty przyjęcia dokumentów.

#### Artykuł 45

1. Strona przyjmująca zapewnia osobom wymienionym w artykule 2 i 5 programu: bezpłatną naukę i realizację programu stażu w państwowych szkołach wyższych, możliwość odpłatnego zakwaterowania w domach studenckich i asystenckich, na warunkach przewidzianych dla obywateli Strony przyjmującej, odpłatne korzystanie, w miarę możliwości, ze stołówki szkoły wyższej.

2. Osobom, o których mowa w artykule 2 i 5, Strona wysyłająca, zgodnie ze swoimi wewnętrznymi przepisami, (a ze Strony jugosłowiańskiej sam kandydat) zapewnia środki finansowe na pokrycie kosztów utrzymania (opłacenia domu studenckiego i żywienia) oraz pokrywa koszty podróży do miejscowości docelowej w kraju przyjmującym i z powrotem.

3. Strona przyjmująca zapewnia osobom wymienionym w artykule 3 niniejszego programu, bezpłatną naukę, bezpłatne zakwaterowanie i wyżywienie oraz kieszonkowe zgodnie z przepisami obowiązującymi w swoim kraju i pokrywa koszty podróży wynikające z programu pobytu.

4. Strona wysyłająca zapewni, że osoby objęte wymianą w ramach artykułów 2, 3 i 5 niniejszego programu będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nieszczęśliwego wypadku lub choroby.

## 2. Wymiana lektorów i wykładowców

### Artykuł 46

1. Szkoła wyższa wniosek o skierowanie do niej lektora lub wykładowcy z drugiego kraju przekazuje za pośrednictwem właściwego ministra.

2. Dokumenty nowych kandydatów na stanowiska lektorów lub wykładowców lub potwierdzenie gotowości przedłużenia zatrudnienia obie Strony będą sobie przekazywały do 31 maja każdego roku.

3. Potwierdzenie przyjęcia nowego lektora lub wykładowcy oraz przedłużenie zatrudnienia na następny rok akademicki obie Strony prześlą sobie do 31 lipca każdego roku.

### Artykuł 47

W odniesieniu do osób wymienionych w artykule 4 niniejszego programu przyjmujące szkoły wyższe zapewniają lektorom lub wykładowcom:

- 1) wynagrodzenie zgodne z wewnętrznymi przepisami (rocznie 12 pensji) oraz bezpłatne odpowiednie, samodzielne zakwaterowanie (z wyłączeniem opłat za użytkowanie telefonu, radia i telewizora, które ponosi sam lektor lub wykładowca);
- 2) stosunki pracy tych osób podlegają przepisom prawa, w tym również w zakresie ubezpieczenia zdrowotnego, obowiązującego w państwie Strony przyjmującej.

## 3. Wymiana grup artystycznych

### Artykuł 48

Występy gościnne grup artystycznych będą realizowane na następujących warunkach:

- 1) Strona wysyłająca pokrywa koszty transportu międzynarodowego członków zespołu, rekwizytów, kostiumów i instrumentów muzycznych;
- 2) Strona przyjmująca pokrywa koszty wyżywienia, zakwaterowania, kieszonkowego, przejazdów po kraju, a także koszty zorganizowania przedstawień;
- 3) Strona wysyłająca zapewni, że osoby i delegacje objęte wymianą w ramach niniejszego programu będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nieszczęśliwego wypadku lub choroby.

## 4. Wymiana wystaw

### Artykuł 49

1. Koszty wymiany wystaw są pokrywane w sposób następujący:

- 1) Strona wysyłająca pokrywa: koszty transportu do pierwszego miejsca ekspozycji i w drodze powrotnej od ostatniego miejsca ekspozycji, a także całkowite koszty ubezpieczenia wystawy;
- 2) Strona przyjmująca zapewnia niezbędną ochronę i bezpieczeństwo wystawy, pokrywa koszty transportu eksponatów wewnątrz kraju, koszty zorganizowania wystawy, informacji w środkach masowego przekazu, drukowania katalogów i plakatów;
- 3) koszty podróży i pobytu komisarzy wystaw są pokrywane zgodnie z artykułem 41.

2. W przypadku uszkodzenia eksponatu Strona przyjmująca zobowiązana jest przekazać Stronie wysyłającej niezbędną dokumentację dotyczącą uszkodzenia w celu ułatwienia jej starań o uzyskanie odszkodowania z tytułu ubezpieczenia. Uszkodzonych eksponatów nie wolno naprawiać bez uprzedniej zgody Strony wysyłającej.

## V. Postanowienia końcowe

### Artykuł 50

Na podstawie porozumienia Stron poszczególne przedsięwzięcia objęte programem mogą być uzupełnione lub zmienione, a w uzasadnionych przypadkach przeniesione na następny okres.

### Artykuł 51

Niniejszy program wejdzie w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2005 r. Jego obowiązywanie zostanie automatycznie przedłużone do czasu podpisania kolejnego programu, o ile żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji.

W takim przypadku program utraci moc w terminie 60 dni od dnia otrzymania noty wypowiedzącej.

Sporządzono w Warszawie dnia 28 stycznia 2003 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i serbskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu  
Federalnego Federalnej  
Republiki Jugostawii

## ПРОГРАМ

## ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ И САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА И КУЛТУРЕ ЗА 2002, 2003, 2004. и 2005. ГОДИНУ

Влада Републике Пољске и Савезна Влада Савезне Републике Југославије, у даљем тексту: "Стране",

– у жељи да даље развијају сарадњу у области образовања и културе,

– у складу са чланом 6. Споразума о културној сарадњи између Народне Републике Пољске и Федеративне Народне Републике Југославије, потписаног у Београду 6. јула 1956. године,

договориле су се да усвоје Програм сарадње у области образовања и културе за 2002, 2003, 2004. и 2005. годину.

## I. ОБРАЗОВАЊЕ

## Члан 1.

Стране ће подржавати непосредну сарадњу између пољских и југословенских високошколских институција, на основу непосредних споразума ових институција, којима се утврђују обим и облици њихове сарадње.

## Члан 2.

Стране ће сваке године упућивати, у укупном трајању до 32 месеца годишње, свој научно-дидактичке кадрове и кандидате који поседују високошколске дипломе, на научне (специјалистичке) стажеве, на период од 1 до 9 месеци.

Члан 45. овог Програма регулише финансирање ове размене.

### Члан 3.

Стране ће узајамно примати студенте и предаваче на летње курсеве језика и књижевности.

1) Пољска страна ће годишње примати 6 особа из Југославије на летње курсеве пољског језика и књижевности.

2) Југословенска страна ће годишње примати 6 особа из Пољске ради учења српског језика и књижевности на летњим курсевима на универзитетима у Србији ( између осталог Међународни славистички центар у Београду), као и научне раднике на Међународни научни скуп слависта у Вукове дане.

Финансирање ове размене регулисано је чланом 45. овог Програма.

### Члан 4.

Свака стране ће подржавати учење језика и књижевности друге стране у својим институцијама за високо образовање.

У својој тежњи за испуњењем овог циља, стране ће обезбедити помоћ при ангажовању за:

1) лекторе и предаваче пољског језика на:

- а) Универзитету у Београду,
- б) Универзитету у Новом Саду,

2) лекторе и предаваче српског језика на:

- а) Варшавском универзитету у Варшави,
- б) Јагелонском универзитету у Кракову,
- ц) Универзитету Адама Мицкијевича у Познању,
- д) Гдањском универзитету у Гдањску,
- е) Лођ универзитету у Лођу,
- ф) Универзитету Николе Коперника у Торунју,
- г) Ополском универзитету у Ополу,
- х) Вроцлавском универзитету у Вроцлаву.

Стране ће такође подржавати упућивање лектора и предавача и на друге институције високог образовања двеју земаља уколико се укаже потреба.

Уколико им то допусте финансијска средства, стране ће лекторима и предавачима који долазе давати стручну литературу и друга наставна средства.



### Члан 5.

Стране ће, посредством надлежних органа, упутити годишње по 10 студената славистике на једносеместралне студије.

Финансирање ових студија је регулисано чланом 45. овог Програма.

### Члан 6.

Стране ће подржавати непосредну сарадњу између основних, средњих, виших школа и других образовних институција.

Облике и обим сарадње утврдиће непосредно заинтересоване институције.

### Члан 7.

Стране ће подржавати размену информација и материјала на тему реформе школства из система образовања.

### Члан 8.

Стране ће тежити да пољско–југословенска мешовита комисија за анализу школских уџбеника историје и географије настави рад на усавршавања садржаја тих уџбеника.

Шесточлана Комисија (у саставу од по три члана са обе стране) састајаће се најмање једном за време важења овог Програма.

### Члан 9.

Стране ће подржавати упућивање позива, од стране високошколских институција и научно–истраживачких институција, универзитетским професорима и научним радницима за држање предавања, учешће на научним скуповима и дебатама, као и да буду рецензенти дипломских и научних радова.

## II КУЛТУРА И УМЕТНОСТ

### A. ЗАШТИТА СПОМЕНИКА КУЛТУРЕ

#### Члан 10.

Стране ће подржавати непосредну сарадњу пољских и југословенских институција за заштиту споменика културе.

Облике и обим сарадње утврдиће непосредно заинтересоване институције.

#### Члан 11.

Стране ће размењивати информације и сарађивати у спречавању илегалног увоза, извоза и уступања културних добара која припадају њиховој културној баштини у сагласности са националним законодавством и одговарајућим међународним споразумима чије су потписнице.

Стране ће помагати једна другој у захтевању да се врате њихова културна добра која су илегално изнета са територије једне земље или унета на територију друге.

### B. БИБЛИОТЕКЕ И АРХИВИ

#### Члан 12.

Стране ће подржавати сарадњу између библиотека и других одговарајућих институција из две земље која ће обухватати, између осталог библиографска истраживања, размену књига и периодичних публикација из области културе, као и размену стручњака.

Обим и облике сарадње утврдиће заинтересоване библиотеке.

#### Члан 13.

Стране ће подржавати сарадњу између архива двеју земаља по питањима од обостраног интереса.

Обим и облике сарадње утврдиће непосредно заинтересовани архиви. Сарадња ће се одвијати у складу са важећим прописима двеју земаља.

## Ц ПОЗОРИШТЕ И МУЗИКА

### Члан 14.

Стране ће подржавати непосредну сарадњу између музичких институција, позоришта и уметничких ансамбала у циљу реализације пројеката у области музичке и сценске уметности. Њихова сарадња ће се састојати од гостовања, размене информација и програма, као и стваралаца и извођача.

Обим и облике сарадње утврдиће непосредно заинтересоване институције.

### Члан 15.

Стране ће, посредством надлежних органа, подржавати размену солиста, музичких и позоришних ансамбала, као и гостовања. Такође ће подржавати и њихово учешће по позиву на међународним музичко-сценским манифестацијама које се одржавају у двема земљама:

1) у Пољској, на:

- а) Међународном фестивалу савремене музике "Варшавска јесен"
- б) Међународном фестивалу "Wratistavia Cantans"
- ц) Међународном фестивалу визуелне уметности "Анимације",  
Биелско Биала
- д) Међународном фестивалу "Позоришта у кофери", Ломжа
- е) Међународном фестивалу "КОНТАКТ", Торунь
- ф) Међународном позоришном фестивалу "МАЛТА", Познањ
- г) Међународном позоришном фестивалу "Позоришне  
конфротације", Лублин

2) у Југославији на:

- а) Београдском међународном позоришном фестивалу БИТЕФ,
- б) Фестивалу "Град театар Будва"
- ц) Београдском музичком фестивалу БЕМУС
- д) Југословенском позоришном фестивалу "Стеријино позорје",  
Нови Сад

#### Члан 16.

Стране ће подржавати непосредну сарадњу између Фестивала савремене пољске драме у Вроцлаву и југословенског позоришног фестивала „Стеријино позорје“ у Новом Саду, као и непосредну сарадњу између Фондације "Пограничје" у Сејнама и београдског "Центра за културну деконтаминацију".

#### Члан 17.

Стране ће, посредством надлежних органа, упућивати позиве за учешће дечијих и омладинских ансамбала на одговарајућим манифестацијама које се одржавају у два земљама.

#### Члан 18.

Стране ће, подржавати сарадњу између организација Музичке омладине Пољске и Југославије.

Музичка омладина из Југославије упутиће позив младим музичарима из Пољске за учешће на Међународном такмичењу Музичке омладине у Београду, у складу са правилима такмичења.

#### Члан 19.

Стране ће, посредством надлежних органа, подржавати размену фолклорних ансамбала ради гостовања или учешћа на међународним фолклорним фестивалима, као и непосредну сарадњу културно-уметничких друштава.

### Д. ЛИКОВНА И ПРИМЕЊЕНА УМЕТНОСТ

#### Члан 20.

На бази принципа реципроцитета, две стране ће подржавати сарадњу и размену програма музеја и галерија из двеју земаља. Детаље сарадње утврдиће заинтересоване институције.

## Члан 21.

Стране ће, посредством надлежних органа, подржавати учешће уметника на међународним ликовним манифестацијама које буду организоване у двема земље као и учешће уметника на међународним ликовним сусретима и колонијама.

1) Пољска страна ће позивати југословенске уметнике да узму учешће на:

- а) Међународном бијеналу плаката, Варшава
- б) Међународном тријеналу графике, Краков
- ц) Међународном бијеналу уметности медиа "WRO", Вроцлав
- д) Међународном фестивалу уметности и перформанса "Замак маште", Слупск
- е) Међународном фестивалу "Inner Space Multimedia", Познањ

2) Југословенска страна ће позивати пољске уметнике да узму учешће на:

- а) Међународном Бијеналу илустрације "Златно перо", Београд
- б) Међународном Бијеналу графике, Београд
- ц) Међународном Бијеналу минијатуре, Горњи Милановац
- д) Смотри "Мермер и звуци", Аранђеловац
- е) Манифестацији скулптуре на отвореном простору "Тера", Кикинди.

## Члан 22.

Стране ће подржавати непосредну сарадњу и размену изложби између институција које се баве ликовним стваралаштвом младих.

## Члан 23.

Посредством надлежних органа и одговарајућих институција, стране ће позивати представнике из друге земље да учествују на међународним симпозијумима и скуповима који буду организовани у области ликовних и примењених уметности.

## Е КЊИЖЕВНОСТ И ИЗДАВАЧКА ДЕЛАТНОСТ

### Члан 24.

Стране ће подржавати и развијати сарадњу у области књижевности и издавачке делатности. Такође ће подстицати сарадњу у области узајамног превођења књижевних дела, као и сарадњу књижевних часописа из двеју земаља.

### Члан 25.

Стране ће подржавати узајамно учешће издавачких организација на међународним сајмовима књига у Варшави и Београду.

### Члан 26.

Стране ће, посредством надлежних органа, подржавати учешће писаца и књижевних преводилаца на следећим међународним сусретима који се организују у два земљама, као и размену појединих писаца и преводилаца на краће студијске боравке:

1) у Југославији:

- а) Београдски међународни сусрети писаца,
- б) Београдски преводилачки сусрети,
- ц) Смедеревска песничка јесен,
- д) Град театар Будва – Трг Пјесника.

2) Пољска страна ће позивати југословенске писце и преводиоце за учешће на сличним манифестацијама у Пољској или ће их примати на студијске боравке у истом трајању.

### Члан 27.

Стране ће подржавати сарадњу између одговарајућих организација за заштиту ауторских права из двеју земаља.

### Члан 28.

Стране ће, по могућности, подржавати додељивање пољске стипендије Станислав Винавер при Фондацији "Пограничје", која

подржава пољско–југословенске издавачке иницијативе и контакте независних организација уметника обеју земаља.

## Ф Филм

### Члан 29.

Стране ће подржавати непосредну сарадњу филмских продуцената, као и филмских удружења и институција, у циљу реализације филмова, пружања узајамних филмски услуга, размене искустава, као и размену филмова на комерцијалној и некомерцијалној основи.

### Члан 30.

Стране ће подржати непосредну сарадњу између националних филмских архива обе земље.

Садржај и обим сарадње непосредно ће утврдити заинтересоване институције.

### Члан 31.

Стране ће подржавати упућивање позива за учешће на међународним филмским фестивалима који се одржавају у два земљама, у складу са правилима фестивала.

1. у Пољској на:

- а) Филмском фестивалу у Кракову,
- б) Међународном фестивалу уметности аутора филмских слика "CAMERIMAGE", Лођ,
- ц) Варшавском међународном филмском фестивалу.

2) у Југославији, на:

- а) Међународном филмском фестивалу "Поглед у свет", Београд,
- б) Међународном филмском фестивалу, Палић,
- ц) Међународном филмском фестивалу ФЕСТ, Београд.

### III ОСТАЛИ ОБЛИЦИ САРАДЊЕ

#### Члан 32.

Стране ће подржавати сарадњу између организација и институција из двеју земаља које делују у области образовања и културе, као и између градова и регија на основу уговора о непосредној сарадњи.

#### Члан 33.

Стране ће подржавати размену стручњака из двеју земаља који делују у области образовања и културе.

#### Члан 34.

Стране ће подржавати реализацију заједничких програма и пројеката у области образовања, културе и уметности договорене између академија наука и уметности Пољске и Југославије, као и између заинтересованих научних института двеју земаља.

#### Члан 35.

Стране ће подржавати сарадњу између стручних и уметничких удружења и савеза двеју земаља.

О обиму и облицима сарадње договориће се заинтересована удружења и савези.

#### Члан 36.

Стране ће подржавати сарадњу између спортских институција две земље на основу споразума закључених између поменутих институција.

#### Члан 37.

Културни центар у Бару у оквиру својих могућности ће позивати мање позоришне, музичке и фолклорне ансамбле или једног сликара на боравак од десет дана у летњем периоду у току трајања Програма да прикаже своје радове на мултимедијалном фестивалу „Барски љетопис“.

Пољска страна ће подржавати учешће пољских уметника на манифестацијама које ће организовати Културни центар у Бару.



**Члан 38.**

Стране ће подржавати сарадњу која је успостављена директно између државних телевизија двеју земаља.

**Члан 39.**

Стране ће подржавати сарадњу између пољског радиа С.А. и државних радиа у Југославији.

**IV ОПШТЕ И ФИНАНСИЈСКЕ ОДРЕДБЕ****Члан 40.**

1. Страна која шаље саопштиће страни која прима, бар два месеца пре планиране посете, своје намере да пошаље појединце за учешће у размени. У обавештењу треба да буду лични подаци, подаци о знању страних језика, програм посете и датум доласка.

2. Страна која прима обавестиће страну која шаље о својој одлуци месец дана пре датума посете.

3. По пријему сагласности стране која прима, страна која шаље обавестиће страну која прима о тачном датуму доласка, као и о превозном средству којим ће допутовати прихваћена лица. То обавештење обавиће се бар 20 дана пре планираног доласка лица која су овим Програмом обухваћена у размени.

**Члан 41.**

Страна која шаље ће сносити путне трошкове у доласку и повратку. Страна која прима ће сносити трошкове боравка и трошкове путовања унутар земље везане за усаглашени програм боравка.

**Члан 42.**

Страна која шаље ће обезбедити да учесници размене из овог програма имају здравствено осигурање (полиса), као и осигурање у случају незгоде или болести.

### Члан 43.

Све трошкове у вези са разменом публикација, часописа и другог материјала који се тиче овог Програма сносиће институције које их шаљу.

## 1. РАЗМЕНА СТИПЕНДИСТА

### Члан 44.

Страна која шаље стипендисте у складу са члановима 2. и 5. предаће страни која прима њихова документа пре планираног почетка стажа – најкасније пет месеци унапред.

Документа кандидата за летње курсеве језика и књижевности стране ће разменити најкасније до 30. марта дате године.

Страна која прима предаће свој одговор страни која шаље у року од три месеца од пријема докумената.

### Члан 45.

1. Страна која прима омогућиће лицима из чланова 2. и 5. овог Програма бесплатно образовање и реализацију програма стажа у државним високошколским институцијама, пружиће им помоћ при налажењу смештаја у домовима за студенте и асистенте под условима који су предвиђени за грађане стране која прима и, када је то могуће, коришћење исхране у студентским кантинама, о сопственом трошку.

2. Страна која шаље, лицима из чланова 2. и 5, обезбедиће, у складу са националним законодавством (а са југословенске стране сам кандидат), одређена финансијска средства за покриће трошкова живота (смештај и исхрана у студентском дому), и покрити трошкове пута у оба правца до место одредишта у земљи домаћина.

3. Страна која прима омогућиће лицима из члана 3. овог програма бесплатно образовање, смештај и исхрану, као и џепарац у складу са својим прописима и трошкове путовања која проистичу из програма ове посете.

4. Страна која шаље обезбедиће здравствену заштиту (полиса) и осигурање у случају незгоде или болести учесницима размене из овог Програма у складу са чланом 2. 3. и 5.

## 2. РАЗМЕНА ЛЕКТОРА И ПРЕДАВАЧА

### Члан 46.

1. Институција за високо образовање ће доставити свој захтев за упућивање лектора или предавача преко одговарајућег државног органа.

2. Стране ће до 31. маја сваке године разменити документа нових кандидата за места лектора или предавача или ће дати потврду да желе да продуже запошљавање.

3. Стране ће до 31. јула сваке године добити потврду о пријему нових лектора или предавача као и о продужетку њиховог запошљавања за наредну академску годину.

### Члан 47.

У погледу лица из члана 4. овог Програма, институције за високо образовање гарантоваће лекторима или предавачима:

1. Плату у складу са националним прописима (12 месечних плата годишње) и одговарајући засебан, бесплатан смештај. Стан ће се обезбедити бесплатно, с тим да особа која станује у њему мора да плаћа телефонске рачуне и претплату за радио и ТВ.

2. Услови запошљавања поменуте особе, укључујући и здравствено осигурање подлежу националном закону стране која прима.

## 3. РАЗМЕНА УМЕТНИЧКИХ АНСАМБАЛА

### Члан 48.

Гостовања уметничких ансамбала реализоваће се под следећим условима:

1. Страна која шаље сносиће путне трошкове међународног превоза чланова ансамбала, њихових реквизита, костима и музичких инструмента.

2. Страна која прима сносиће трошкове исхране, смештаја, џепарца, домаћег превоза као и трошкове организовања представа.

3. Страна која шаље обезбедиће лицима и делегацијама које су укључене у размену одређену овим програмом здравствено осигурање (полису) и осигурање у случају незгоде или болести.

#### 4. РАЗМЕНА ИЗЛОЖБИ

##### Члан 49.

1. Трошкови размена изложби покриваће се на следећи начин:

1) страна која шаље сносиће трошкове транспорта изложбе до првог места излагања и у повратку од места последњег излагања, као и целокупне трошкове осигурања изложбе.

2) страна која прима обезбедиће неопходну заштиту и безбедност изложбе, сносиће трошкове транспорта експоната унутар земље, организовање изложби, информисање у медијима, као и штампање каталога и постера.

3) трошкови путовања и боравка пратилаца изложби биће у складу са чланом 41.

2. У случају оштећења експоната, страна која прима обавезна је да страни која шаље достави сву документацију која се односи на оштећења, како би јој олакшала поступак у вези са надокнадом штете код осигуравајућег завода. Оштећени експонати не могу се поправљати без претходне сагласности стране која шаље.

#### V ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

##### Члан 50.

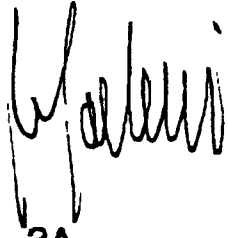
На основу узајамног споразума две стране, поједине акције из овог програма могу се допунити или изменити, као и оправданим случајевима пренети у наредни период.

##### Члан 51.

Програм ће се примењивати од дана потписивања и остаће на снази до 31. децембра 2005. године. Биће аутоматски продужен до потписивања следећег програма, сем ако га било која од страна откаже писменим путем (нотом).

Отказивање ће ступити на снагу 60 дана након дана примања отказа у писменој форми.

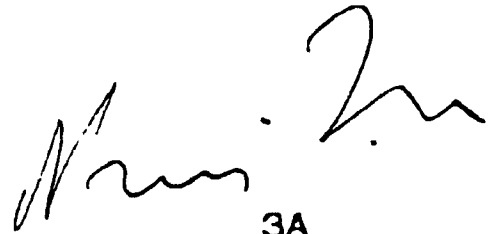
Сачињено у ~~Варшави~~ дана ~~28. јануара~~ 2003. године, у два оригинална примерка, чији текстови на пољском и српском језику имају подједнаку важност.



ЗА

ВЛАДУ

РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ



ЗА

САВЕЗНУ ВЛАДУ

САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ

ЈУГОСЛАВИЈЕ